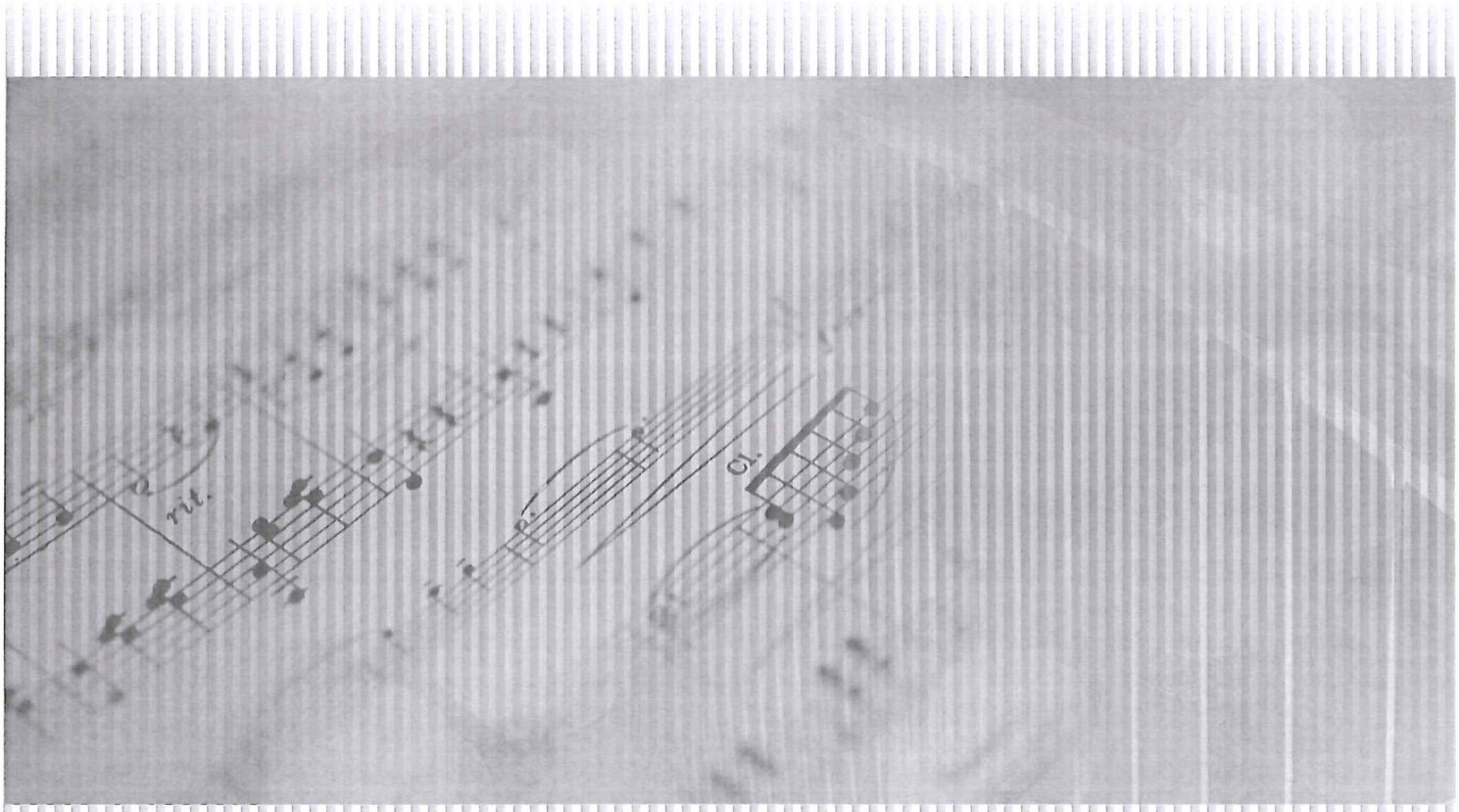
Tsippi Fleischer

Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song no. 4 from the song cycle "Girl-Butterfly-Girl"
For mixed choir and piano (1977/1983)
Text: Unsi al-Hajj (Sung in Hebrew)
Duration: 3 minutes



ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

שיר מס' 4 מתוך מחזור השירים "נערה-פרפר-נערה"
גרסה למקהלה מעורבת ופסנתר (1983/1977)
טקסט: אונסי אל-חאג' (מושר בעברית)
תזמון: 3 דקות

ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

© 1981 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-VI

Printed in Israel February 2017

http://www.imi.org.il
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's Medée. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, http://www.tsippi-fleischer.com.

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אנסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאוונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חינכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה:
.http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, is a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shi›r» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealistic nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards. the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is professor in this field at Tel Aviv University , and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 sonce when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Associntion of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Nagib Mahfuz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

אוּנְסִי אל-חַאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים סופרים. משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "שִׁעְר" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמאטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80 . הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשרעם גדולי משוררי עירק ופרסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פרסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 יסד עם פרופ' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

Girl-Butterfly-Girl
Unsi al-Hajj

A girl dreamed that she was a butterfly
When she arose
She did not know if she was
A girl who had dreamed she was a butterfly
Or
A butterfly dreaming that it was a girl.
Hundreds of years went by,
Children,
In the evening, a gentle breeze
A girl, a boy, are running like a butterfly
Dreaming It's a girl and boy
Dreaming they're a butterfly...
All was torn apart outside.
Children,
A butterfly.

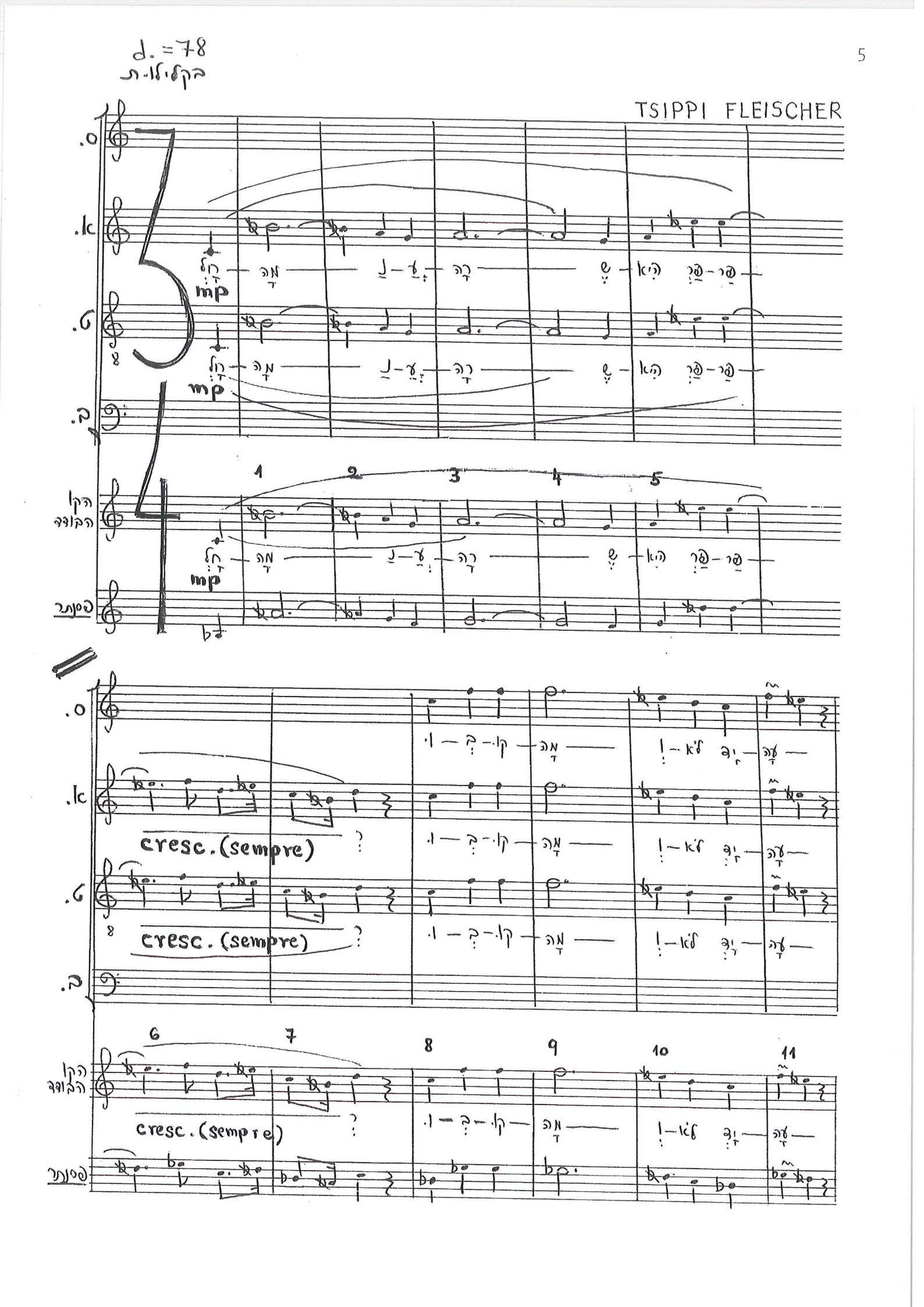
English translation: Gila Abrahamson

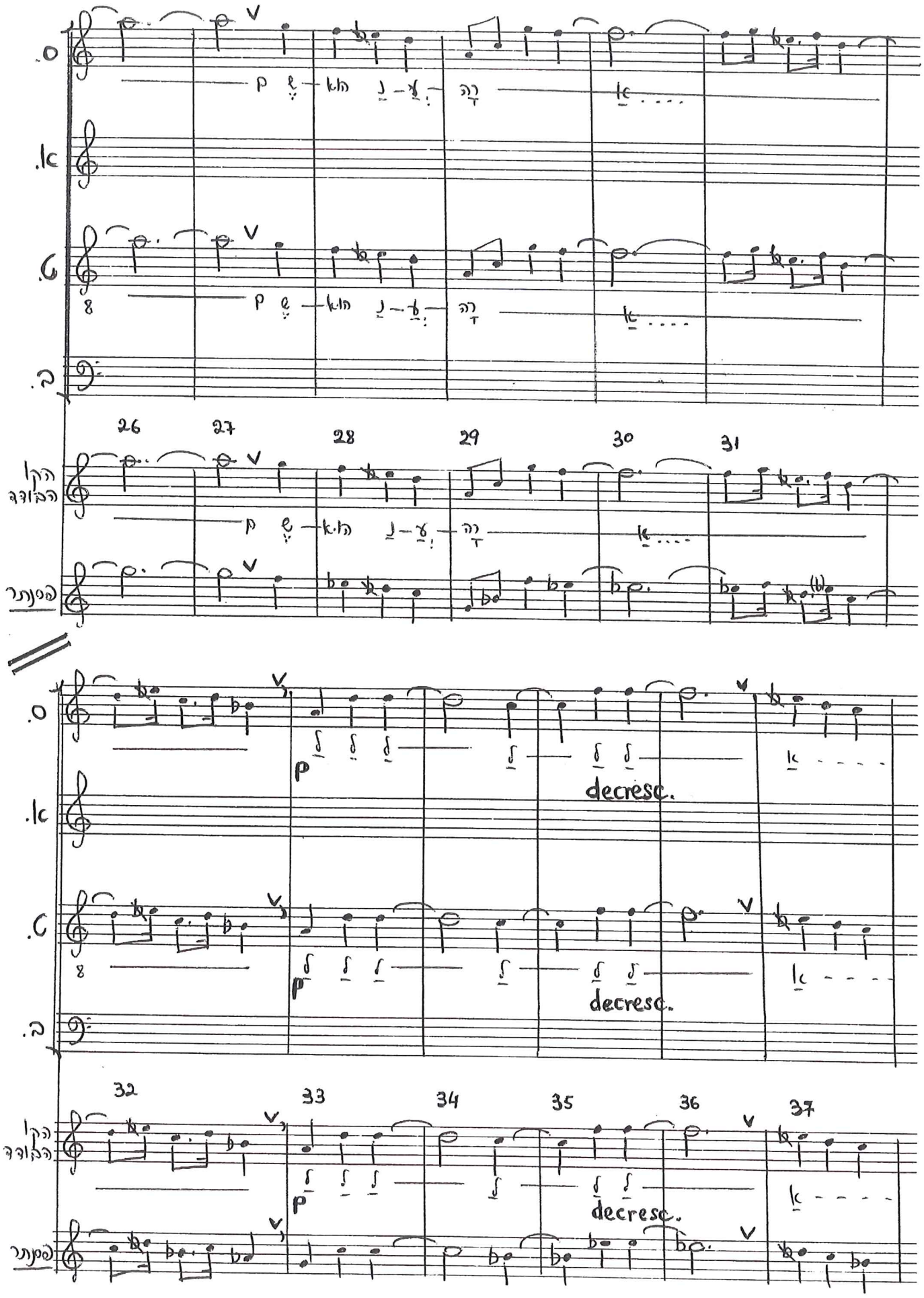
נערה-פרפר-נערה
אוּנְסִי אל-חַאג'

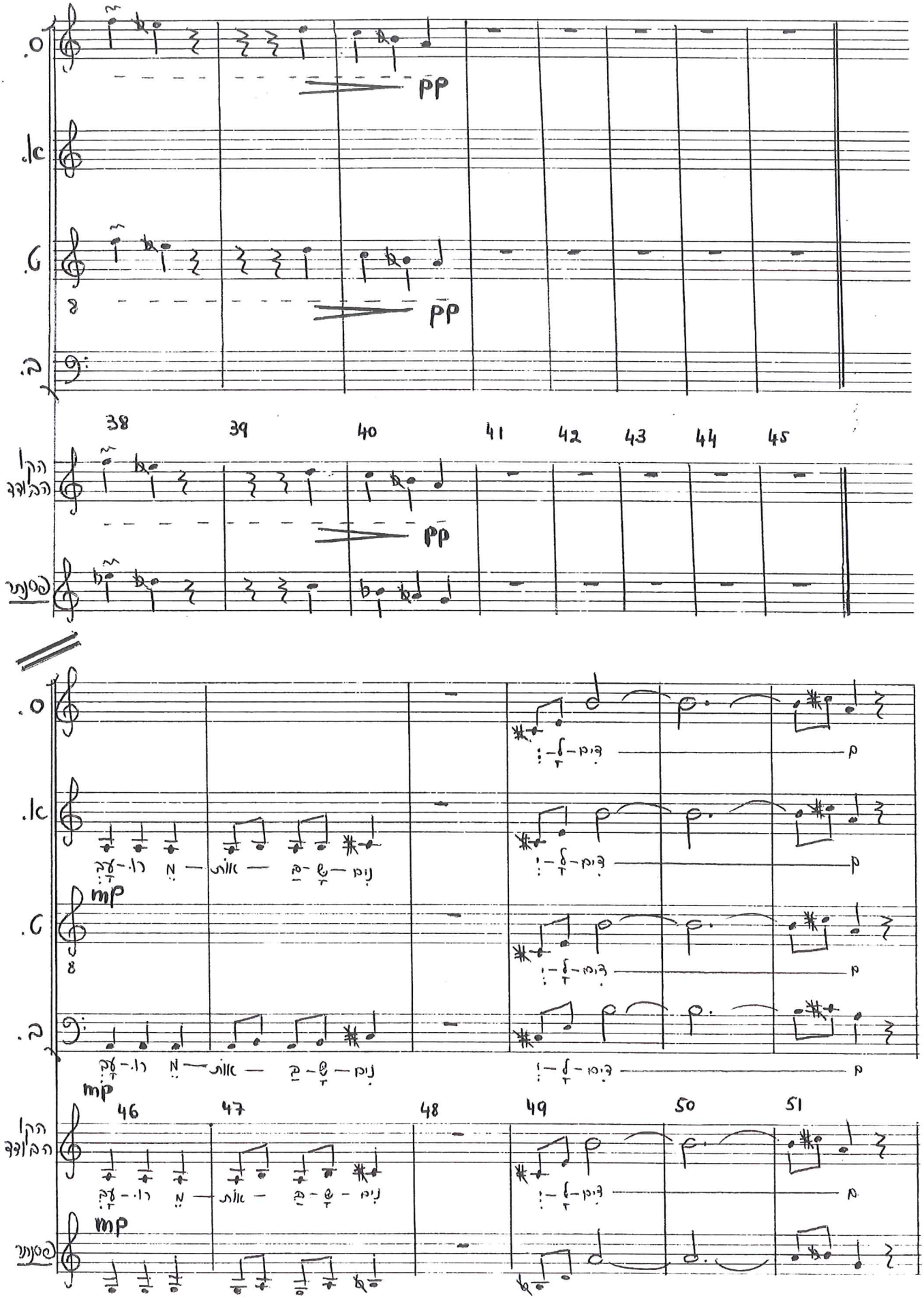
Khalma na'ara shehi parpar
'Uvekuma
Velo yad'a 'Im hi
Na'ara shekhalma shehi parpar
'O
Parpar hakholem shehu na'ara.
'Avru me'ot bashanim,
Yeladim,
'Uvalayla nashav ruakh kal
Na'ara vena'ar ratsim kefarpar
Hakholtm shehu na'ara vena'ar
Hakholmim shehem parpar...
'Uvakhuts nitkara,
Yeladim,
Parpar.

תרגום לעברית: ששון סומך

חָלְמָה נַעֲרָה שֶׁהִיא פַּרְפָּר
וּבְקוּמָהּ
וְלֹא יָדְעָה אִם הִיא
נַעֲרָה שֶׁחָלְמָה שֶׁהִיא פַּרְפָּר
אוֹ
פַּרְפָּר הַחוֹלֵם שֶׁהוּא נַעֲרָה.
עָבְרוּ מֵאוֹת בַּשָּׁנִים,
יְלָדִים,
וּבַלַּיְלָה נָשַׁב רוּחַ קַל
נַעֲרָה וְנַעַר רָצִים כְּפַרְפָּר
הַחוֹלֵם שֶׁהוּא נַעֲרָה עִם נַעַר
הַחוֹלְמִים שֶׁהֵם פַּרְפָּר.
וּבַחוּץ נִתְקָרַע,
יְלָדִים,
פַּרְפָּר.


d. = 78
בקלילות
TSIPPI FLEISCHER
mp
cresc. (sempre)
cresc. (sempre)
cresc. (sempre)


26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
p
decresc.


o.
lc.
ט.
ב.
pp
38
39
40
41
42
43
44
45
הקו הבודד
פסנתר
mp
46
47
48
49
50
51

Soprano
Violoncello
21.
9.
8
dw
8
dw

Soprano
Violoncello
21.
9.
8
dw
8
dw

meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
meno mosso
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106